

DON CARLOS

ドン・カルロス

Grande-opéra in cinque atti

グランドオペラ5幕版

*Musica di
Giuseppe Verdi*

作曲
ジュゼッペ・ヴェルディ

*dal poema drammatico
Don Carlos, Infant von Spanien
di Friedrich Schiller*



原作
「ドン・カルロス、スペイン親王」
フリードリッヒ・シラー

*Libretto di
François-Joseph Mèry
Camille Du Locle*

台本
フランソワ・ヨーゼフ・メーリ
カミーユ・デュ・ロークル

*Traduzione italiana di
Achille De Lauzières*

イタリア語翻訳
アキッレ・デ・ラウジエレス

*Prima versione [5 atti]:
Parigi (Opéra)
11 marzo 1867*

初演
パリ・オペラ座
1867年3月11日

*Traduzione in lingua giapponese
a cura di
Hiroyuki KAWAHARA*

日本語訳
編集・校閲・注釈
©河原 廣之

Tutti i diritti sono riservati
proprietà New Pec Internazionale Operapex
Takako Kawahara, Luna, Zanetto e Sophia Hoshino



Personaggi 登場人物

- FILIPPO II, Re di Spagna (Basso)* フィリッポ2世、スペイン国王 (バス)
DON CARLO, infante di Spagna (Tenore) ドン・カルロ、スペイン親王 (テノール)
RODRIGO, marchese di Posa (Baritono) (1) ロドリゴ、ポーザ侯爵 (バリトン)
IL GRANDE INQUISITORE (Basso) 大審問官、九十歳の盲人 (バス)
UN FRATE (Basso) 修道士 (バス)
ELISABETTA DI VALOIS (Soprano) エリザベッタ・ディ・ヴァロア (ソプラノ)
TEBALDO, suo paggio (Soprano) テバルド、エリザベッタの小姓 (ソプラノ)
LA PRINCIPESSA EBOLI (Mezzosoprano) エーボリ公女 (メゾ・ソプラノ)
IL CONTE DI LERMA (Tenore) (2) レルマ伯爵 (テノール)
LA CONTESSA D'AREMBERG (mima) アレンベルク伯爵夫人 (マイム)
L'ARALDO REALE (Tenore) 国王の先触れ (テノール)
SEI DEPUTATI FIAMMINGHI (Basso) 6人のフランドルの使節 (バス)
SEI INQUISITORI (Basso) 6人の異端審問官 (バス)

(1) 原作では
Cavaliere dell'Ordine di Malta
マルタ騎士団騎士 とされている。

(2) 原作では
colonnello delle Guardie del corpo
近衛兵隊長

CORO 合唱

- Boscaioli, Cacciatori,* 樵夫(きこり)達、狩人達、
Deputati fiamminghi, Inquisitori, フランドルの使節達、異端審問官達、
Signori e Dame della Corte di Spagna, Popolo, スペイン王室の廷臣達と女官達、民衆
Paggi, Guardie di Filippo II, Frati, 小姓達、フィリッポの衛兵達、修道士達
Famigliari del Santo Uffizio, Soldati, Magistrati, 異端審問所の従者達、兵士達、司法官
Deputati delle provincie dell'Impero spagnolo スペイン帝国各地の使節達

Epoca: 時代設定

L'azione ha luogo in Spagna verso il 1560. 1560年頃のスペイン

ATTO PRIMO

第1幕

La foresta di Fontainebleau. Inverno.
 Nel fondo, in lontananza, il palazzo reale.
 A destra, un grande masso forma una specie di antro.
 I Boscaioli, le loro mogli e i loro bambini.
 Alcuni sono occupati a tagliare delle querce già abbattute.
 Altri attraversano la scena portando fascine dei pezzi di legno e degli strumenti di lavoro; le donne e i fanciulli si scaldano a un fuoco acceso.

フォンテンブローの森。冬。(1)
 舞台奥遠くに国王の宮殿が見える。
 上手に洞窟状になった岩が見える。
 樵夫(きこり)たち、その妻たち、彼らの子どもたち。
 何人かの者たちはすでに伐採された樅の木の枝を裁断している。
 他の者たちは、木の束や仕事道具を手にして舞台を横切っている。
 女性たちや子供たちは火の回りで身体を温めている。

(1) 1559年冬の事と思われる。



Coro di Boscaioli, Coro di cacciatori,
 poi Elisabetta.

I BOSCAIOLI

L'inverno è lungo! La vita è dura!
 Il pane è caro!
 Mai più finirà il tuo gelo
 O inverno amaro!

CORO DI DONNE

Ahimè! quando finirà la guerra?
 Ahimè! li rivedremo mai?
 Rivedremo ritornare i figli nostri
 Ai casolari e i campi arati maturar?
 Ahimè! Ahimè!

TUTTI

Qui di freddo e fame si muore,
 È giù al piano il fiume ghiacciò.
 Dell'inverno il gran rigore l'acque gelò
 di Fontainebleau!

Amici, ritorniamo al lavoro!
 Per le spose, i figli, facciamoci coraggio!
 La pace a noi boscaioli ridonerà dei dì migliori.

Delle trombe risuonano nella foresta.

I BOSCAIOLI

Sentite là? La tromba suona!
 Risponda il corno!
 La corte a caccia verrà!
 Della caccia il Re sarà!

樵夫(きこり)たちの合唱、狩人たちの合唱、
 続いてエリザベッタ

樵夫たち

冬は長い! 生きるのは厳しいぞ!
 パンは高い!
 お前の凍てつきは決して終わらないのか
 おお、残酷な冬よ!

女声合唱

ああ! 一体いつ戦(いくさ)は終わるのでしょう?
 辛いわ! 彼らにもう会えないのかしら!
 戻って、息子達に、
 あの田舎家に、耕作され実った農地に…
 ああ! どうすればいいの!

一同

寒さと飢えて死んでしまう!
 下流の平野部は氷結していたぞ。
 厳寒の冬、フォンテンブローの
 全ての水は凍ってしまう!

さあみんな、仕事に戻ろう!
 日々の買出し、息子たちの為に、さあ、働こう!
 平和が俺達樵夫に最良の日を与えてくれるのだ。
 森に再びラッパが響き渡る。

樵夫たち

あちらで聞こえたか? ラッパの響きだ!
 角笛が答えている!
 廷臣たちの狩猟だ!
 国王の狩猟に違いない!

(Dall'interno)

CORO INTERNO

Su, cacciator! pronti o la belva
Ci sfuggirà!
E noi l'avrem, pria ch'alla selva
Notte verrà!

*Elisabetta attraversa la scena col suo seguito
al suono di fanfare, distribuendo del denaro al boscaioli.*

CORO DI CACCIATORI

Su, cacciator! pronti o la belva
Ci sfuggirà!

I BOSCAIOLI

Il suon dei corni s'avvicina.
Chi più di lor felice è?
Fortunata è la sorte del re!

*Elisabetta di Valois appare a sinistra, (1)
a cavallo, condotta da Tebaldo, suo paggio.
In questo momento Don Carlo
appare a sinistra, nascondendosi fra gli alberi.
I boscaioli guardano allontanarsi la Principessa,
riprendono i loro strumenti di lavoro,
si rimettono in cammino e scoppiano in fondo.*



(舞台裏から)

舞台裏の合唱

さあ、狩人たちよ! 急げ、さもなくば獲物が
俺達から逃げ去ってしまうぞ!
俺たちは獲物を捕まえなければならぬ、森に
夜明けが訪れる前に!

*エリザベッタがファンファーレの響きに先導され
樵夫達を掻き分けるように舞台を横断する。*

狩人たちの合唱

さあ、狩人たちよ! 急げ、さもなくば獲物が
俺達から逃げ去ってしまうぞ!

樵夫たち

角笛の音が近づいて来る。
彼らよりも幸せな者がいるだろうか?
国王の幸運な運命の日!

*エリザベッタ・ディ・ヴァロアがテバルド、小姓に続いて
馬に乗って下手から登場する。*

*この時、ドン・カルロが
下手側の木々の間から現れる
樵夫たちが遠ざかりながら王女を見詰め
自分達の仕事道具を再び手に取り
歩き始め、舞台奥に消える。*

(1) エリザベッタ・ディ・ヴァロア
エリザベッタ・ディ・ヴァロアはフランス国王エンリーコ2世と
フィレンツェのメディチ家から嫁いだ
カテリーナ・ディ・メディチ女王の娘。

写真: エンリーコ2世

VALLETTI E BATTISTRADA

È la figlia del Re!
Presto, ci appressiamo a lei!
Non è meno buona che bella!
La nobile Elisabetta...

小姓たちと先触れ従者たち
国王の御息女!
急げ、彼女のもとに!
善良で、しかも美しい!
高貴なエリザベッタ様...

ELISABETTA

(Arrestando il suo cavallo in mezzo al boscaioli)
Amici, chè mi chiedete?

エリザベッタ

(自分の馬を樵夫たちの間に停めながら)
みんな、何が必要か言って頂戴。

CORO DI DONNE

(Conducendo una donna in lutto alla presenza di Elisabetta)
Noi non vi supplichiam per noi.
Ma soccorrete la miseria di questa vedova
i cui due figli chiamati
in guerra per il Re
Ah! non torneranno.
Pietà di lei!

女声合唱

(喪服姿のひとりの女性をエリザベッタの前に導きながら)
私たちのことで貴女様にお願いは致しません。
しかし、この不幸な未亡人を助けてあげて下さい、
ふたりの息子の命を国王のために
戦で捧げたのです。
ああ! 彼らはもう戻ってほけません!
彼女にご慈悲を!

ELISABETTA

(alla povera donna)
Accetta, buona madre, questa catena d'or...
(ai boscaioli)
E voi tutti, sperate! Ben presto

エリザベッタ

(その悲劇の未亡人に)
受取りなさい、善き御夫人、この金の鎖を...
(樵夫たちに)
さあ皆さん、希望を持ちなさい! 間もなく

questa guerra finirà!
Dei bei di per noi verranno ancora.
Presso Re Enrico, mio padre, un messo,
il Re di Spagna inviò... con la pace,
Ormai, se Dio vorrà, tornerà la serenità.

CORO

O signora, che Dio vi doni
Leggendo in fondo al nostro cuor,
Un giovin sposo e la corona
E d'un popolo l'amor!
La pace, a noi boscaioli (1)
Donerà dei dì migliori!

(1) La pace a noi lavoratori,
ridonerà giorni migliori.



Elisabetta sorride, saluta il coro,
riprende il cammino col suo seguito
al suono delle fanfare.
In questo momento,
Carlo appare a sinistra,
nascondendosi tra gli alberi.

この戦いは終わるでしょう!
素敵な日々が再び皆さんの前にやって来るのです。
我が父上、国王エンリーコのもとに
スペイン国王の使者が送られ… 平和裏に、
神の思し召しにより、平穏が戻ると…

合唱

おお、エリザベッタ様、神が
私たちの心の奥をお察しになって
貴女様に若き夫と、王冠、それに
民の多くの愛をお与え下さいますように!
我ら樵夫にとって、平和が
最良の日々を与えてくれるでしょう!

(1) 台本では以下のようにであった。
平和は、我々仕事仲間たちに
再び最上の日々を与えるだろう。

エリザベッタは微笑み、合唱に挨拶をおくと、
従者を従えて
ファンファーレの響きの方に再び歩み始める。
丁度その時
下手にカルロが現れるが、
樹木の間に身を隠している。



写真:フォンテンブロー城。

DON CARLO

(Si ritira in disparte)
Fontainebleau!
Foresta immensa e solitaria!
Quai giardino, quai rosai,
Qual Eden di splendore
Per Don Carlo potrà
Questo bosco valer.
Ove Isabella sua
Sorridente apparì?
Lasciai l'Iberia,
La Corte lasciai,
Di Filippo sfidando
Il tremendo furore,
Confuso nel corteo
Del regio ambasciator;

ドン・カルロ

(離れたところに移動する)
フォンテンブロー!
広大な、だが寂しい森だ!
素晴らしい庭園、素晴らしい薔薇園
何という輝かしいエデンの園なのだ
ドン・カルロを讀える事が出来るのだ
この森は!
一体どこに彼のイザベッラが
微笑んで現れたのだろう?
私はイベリアを離れ
宮廷を放棄し、
フィリッポ国王の
恐るべき怒りに挑戦するように
密かに王家の
大使の一行に紛れ込み

Potei mirarla alfin,
La bella fidanzata!
Colei, che vidi pria
Regnar sull'alma mia,
Colei, che per l'amor
Regnerà sul mio cor!
Io la vidi e al suo sorriso
Scintillar mi parve il sole;
Come l'alma al paradiso
Schiuse a lei la speme, il vol.
Tanta gioia a me prometto
Che s'innebria questo cor;
Dio, sorridi al nostro affetto,
Benedici un casto amor.

*Corre sulle tracce d'Elisabetta;
ma s'arresta incerto ed ascolta...
Un suono di corno si fa udir di lontano.*

Il suon del corno alfin nel bosco tace (1)
Non più dei cacciator
Echeggiano i clamor.
Cadde il dì!
Tace ognun!...
E la stella primiera
Scintilla nel lontan arco del ciel.
Come del regio ostel
Rinvenire il cammin?
Questa nebbia tutto copre!

*il suono del corno si spegne
nell'ombra più fitta
si sentono i cacciatori cantare
l'ultimo ritornello.*

TEBALDO

(di dentro)

Olà! scudier!
Olà! paggi del Re!

DON CARLO

Qual voce risuonò nell'oscura foresta?

*(Solo l'eco le risponde in mezzo al silenzio)
Tebaldo appare a destra con Elisabetta.*

TEBALDO

Olà! venite, boscaioli, a me!

DON CARLO

Oh! vision gentile
ver me s'avanza!

TEBALDO

(Con terrore)

Non trovo più la via per ritorna...
Il braccio mio; sostegno a voi fia.
La notte è buia, il gel vi fa tremar;
Andiam anco...

ELISABETTA

Ahi! Come stanca sono!

TEBALDO

(Atterrito)

Ciel! Chi mai sei tu?

とうとう私は一目彼女に会うことができた。
美しい婚約者に!
私が初めてこの目にしたあの人は
この魂を支配してしまった
あの人は愛によって
これから私の心を支配するのだろう!
私は彼女を目にした。その笑顔は
まるで太陽の閃光が降り注ぐかのようなだった。
あたかも魂が天国に向かうように
希望があの人元へと飛翔する。
多くの喜びが私に約束された
それがこの心を燃え立たせる。
神よ、私たちの愛に微笑みたまえ、
祝福したまえ、清廉な愛を。

*エリザベッタの足跡を追いかける。
しかし、不測の事態に立ち止まり、聴覚を集中させる...
遠くからの角笛の音が聞こえてくる。*

角笛の音もとうとうこの森の中で沈黙し
もはや狩人たちの
叫びもこだまさない
一日は終わった!
何もかも沈黙している!...
もう一番星が
天の蒼穹の上に煌き始めた。
どうやって宮殿への
帰路を見つけられるのだろう?
この霧が何もかも包み込んでしまった!

(1) 台本は以下のものであったが変更された。

*角笛の響きは消え去る
深々とした森の陰の中で...
狩人たちがリトルネッロの最後を
歌うのが聞こえる。*

テバルド

(舞台裏で)

おーい! 従者たち!
おーい! 国王の小姓たちよ!

ドン・カルロ

誰の声がこの暗鬱とした森の中で響くのだろう?

*(沈黙の中、こだまだけが答える)
テバルドがエリザベッタとともに上手から現れる。*

テバルド

おーい! ...来てくれ、樵夫たち、こちらに!

ドン・カルロ

おお! あの麗しの姿が
私に向かって近づいてくる!

テバルド

(不安げに)

帰路を見失ってしまったのです...
この腕を、あなた様をお支える為に。
夜は暗く、凍てつく寒さがあなた様を震えさせます。
さあ、再び進みましょう...

エリザベッタ

ああ!こんなに疲れて!

テバルド

(驚いて)

あーっ! 一体誰だ?

DON CARLO

(A Elisabetta)

Io sono uno stranier,
Uno spagnuol.

ELISABETTA

(Vivamente)

Di quel del cortèo ch'accompagna
Il signore di Lerma,
Ambasciator di Spagna?

DON CARLO

(Con fuoco)

Sì, nobil donna...
E scudo a voi sarò.

TEBALDO

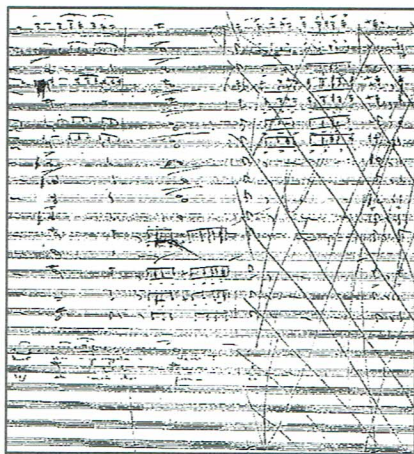
(In fondo al teatro)

Quel piacer! brillar lontano
Laggiù mirai Fontainebleau
Per ricondurvi al regio ostello
Sino al castel io correrò.

ELISABETTA

(Con autorità)

Va, non temer per me;
La regal fidanzata
Di Don Carlo son io; ho fè
Nell'onore spagnuol!
Paggio, al castel t'affretta.
(Mostrando Carlo)
Ei difender saprà
La figlia del tuo Re.



*Tebaldo s'inchina ed esce.
Carlo, la mano sulla spada,
si pone fieramente alla destra di Elisabetta.
Elisabetta alza gli occhi su Carlo.
I loro sguardi s'incontrano e Carlo, come involontariamente,
s'inchina d'avanti Elisabetta.
Carlo sta raccogliendo dei rami secchi.*

ELISABETTA

(Sorpresa)

Che mai fate dunque voi?

DON CARLO

Alla guerra,
Quando il ciel per tenda abbiam,
Sierpi chiedere alla terra
Per la fiamma noi dobbiam!
Già! Già! La stipa diè

ドン・カルロ

(エリザベッタに)

私は異邦人、
スペインの出身!

エリザベッタ

(生き生きとして)

スペイン大使
レルマ伯爵の
随行のお方なのですか?

ドン・カルロ

(炎のように)

ええ、高貴なお方! ...
私が貴女様の盾となりましょう。

テバルド

(舞台奥で)

感謝致します! はるか彼方で輝いている
フォンテンブローが目に入りました、
王家の屋敷より迎えを寄越すように
私は宮殿まで駆け戻りましょう。

エリザベッタ

(威厳を持って)

お行きなさい、私のことは心配いりません。
私は王家の許嫁です
ドン・カルロ様の... そして信頼しています
スペインの名誉を!
さあ、テバルド、城に急ぐのです。
(カルロを示しながら)
この方が守ってくれますわ
あなたの国王の娘を。

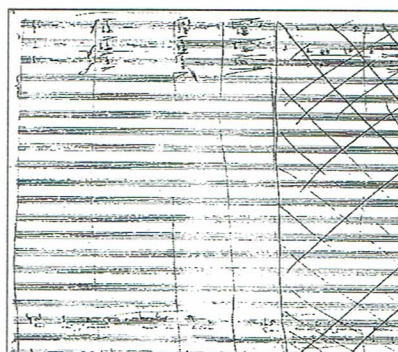


写真: ヴェルディ直筆スコア

テバルドは礼をして退場する。
ドン・カルロは剣に手をかけ
護衛するようにエリザベッタの右側に身を置く。
エリザベッタはカルロに目を注ぐ。
衛兵たちが集まるとカルロは不本意ながら
エリザベッタの前に跪く。
カルロは枯れ木の枝を集めている。

エリザベッタ

(驚いて)

あなたは一体何をなさって?

ドン・カルロ

戦場で
空の下で野営しなければならぬ時には
このようにして大地の小枝で
火をつけるのです!
ご覧なさい! ほら!

La bramata scintilla
E la fiamma ecco già brilla.
Al campo, allor che splende
Così vivace e bella
La messaggera ell'è
Di vittoria... o d'amor.

ELISABETTA

E lasciate Madrid?

DON CARLO

Sì.

ELISABETTA

Conchiuder questa sera
La pace si potrà?

DON CARLO

Sì, pria del dì novel
Stipular l'imeneo
Coi figlio del mio Re,
Con Don Carlo si dè.

ELISABETTA

Ah! favelliam di lui!
Terror arcano invade questo core,
Esul lontana andrò,
La Francia lascer...
Ma pari al mio vorrei
di lui l'amore.

DON CARLO

Carlo vorrà
Viver al vostro piè,
Arde d'amore;
Nel vostro core ha fè.

ELISABETTA

Io lascerò la Francia,
e il padre insieme,
Dio lo vuol, partirò;
Un'altra patria avrò.
Ne andrò giuliva,
e pieno il cor di speme.

DON CARLO

E Carlo pur amandovi vivrà;
Al vostro piè lo giuro,
ei v'amerà.

ELISABETTA

Perché mi balza il cor?
Ciel! chi siete mai?

DON CARLO

Del Prence messenger,
Per voi questo recaì.
(Dandole uno scrigno)

ELISABETTA

Un suo don!

DON CARLO

V'inviò l'immagin sua fedel,
Noto vi fia così.

ELISABETTA

Gran Dio!... Io lo vedrò!...

火花が小枝に燃え移り
もう炎が明るく輝きました
野営地では、この炎が
とても生き生きと美しく燃えた時には
それは勝利の先触れと呼ばれます
...あるいは恋の。

エリザベッタ

それで、あなたはマドリードから?

ドン・カルロ

はい。

エリザベッタ

今夜にも締結されるのでしょうか
和平の協約が?

ドン・カルロ

はい、明日の夜明けまでには
婚約の儀が
我が国王のご子息
ドン・カルロ様との間で執り行われるでしょうから。

エリザベッタ

ああ! お話し下さい、その方のことを!
言葉にできない不安がこの心に襲いかかります、
亡命者のように追放されて
私はフランスを去るのです...
けれど私が望むように、あの方も
愛で応えて下さるのなら...

ドン・カルロ

カルロ様はあなたの足元で
生きることを望むでしょう
愛に燃えて
貴女の心に誠実に。

エリザベッタ

私はフランスを去ります
そして父王は勿論ですが、
それが神のご意志ですので、私は去ります。
私は新たな祖国を得るのです。
私は喜んで旅立ちましょう
そしてこの心は希望に満たされるのです。

ドン・カルロ

カルロ様も貴女を愛しつつ生きるでしょう。
私は貴女の足元で誓います、
カルロ様は貴女を愛されるでしょう。

エリザベッタ

どうしてこの心は高鳴るのでしょうか?
まさか! あなたは一体どなたなのですか?

ドン・カルロ

親王の使いの者、
貴女様にこれを持参してまいりました。
(彼女に宝石箱を手渡す)

エリザベッタ

あの方の贈り物!

ドン・カルロ

貴女様に誠実な御自身の肖像を贈られました
これで貴女様も彼のことがお分かりになるでしょう。

エリザベッタ

偉大な神よ! あの方の姿を見ることができるのね!

Non oso aprir!...

Ma pur vederlo bramo.

(Guardando il ritratto e riconoscendo Don Carlo)

Possente Iddio!

DON CARLO

(Cadendo ai suoi piedi)

Carlo son io...

e t'amo!

ELISABETTA

(Fra sè)

Di qual amor, di quant'ardor

Quest'alma è piena!

Al suo destin voler divino

Or m'incatena!

Arcan terror m'avea nel cor,

E ancor ne trem...

Amata son io, gaudio supremo

Ne sento in cor!

DON CARLO

Sì, t'amo,

e Dio ci guidò, (1)

Vivrò per te,

per te morirò!

ELISABETTA

Se Dio ci guidò, (2)

Se a me t'avvicinò,

Il fè Perché ci vuol felici appieno.

(Colpo di cannone)

Qual rumor!

DON CARLO

Il cannone echeggiò.

ELISABETTA

Fausto di!

Questo è segnal di festa!

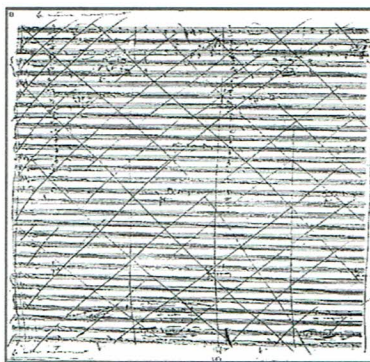
(Le terrazze illuminate di Fontainebleau

brillano in lontananza.)

DON CARLO ED ELISABETTA

Sì, lode al ciel!

La pace è stretta!



ELISABETTA

Qual baglior? È il castel

Che risplende così.

DON CARLO

Spari l'orror della foresta;

Tutto è gioia, splendor,

開ける勇気がないわ!...

それでも見たい気がする。

(肖像を見ながら、ドン・カルロであると気づきながら)

ああ、まさか、神よ!

ドン・カルロ

(彼女の足もとに身を投げ出しながら)

私こそカルロ...

そう、私は貴女を愛しています!

エリザベッタ

(独白)

何という愛が、何という情熱が

この魂を満たすのでしょうか!

その神聖なる運命が

今、運命の鎖に縛り付けました!

不思議な恐れがこの心を抑えたのです、

そしてその不思議さに今も私は震えています...

私は愛されています... 至高の喜びを

それを私は心の中に感じています!

ドン・カルロ

そう、私は愛してます...

神が私たちを導かれたのです

私は貴女のために生き...

貴女のために死ぬでしょう!

エリザベッタ

もし神が私たちを導いてくださったのなら

そして、あなたを私に近づけて下さったのなら、

私たちは幸福を望むのですから、そうなればいい。

(1) (2) はそれぞれ

te sola io bramo あなただけに焦がれます、

Se l'amor ci guidò もし愛が私たちを導いてくださったなら
と歌唱される事がある。

(大砲の轟音)

何の音かしら!

ドン・カルロ

大砲が鳴っています。

エリザベッタ

喜びの日です!

これは祝祭の号砲!

(フォンテンブローの屋上庭園が

遠くに光り輝いている)

エリザベッタとカルロ

そう、天を讃えましょう!

和平が締結されました!

写真左: ヴェルディ直筆スコア

エリザベッタ

あの光輝は? あれは宮殿が

光り輝いているのですわ。

ドン・カルロ

森の恐怖は消え去り

すべては喜びに、輝き、

Tutto è delizia, amor!

ELISABETTA

O ciel!

DON CARLO ED ELISABETTA

Il ciel ci vegga alfin

Uniti cor a cor

Nell'imeneo che Dio ci appresta!

DON CARLO

Ah! Non temer, ritorna in te,

O bella fidanzata! Angel d'amor,

Leva su me la tua pupila amata.

Rinnovelliam, ebbri d'amor,

il giuro che ci univa;

Lo disse il labbro, il ciel l'udiva,

lo fece il cor!

ELISABETTA

Ah! Se tremo

Ancor terror non è,

Mi sento già rinata!

A voluttà nuova

Per me è l'alma abbandonata.

Rinnovelliam, ebbri d'amor,

il giuro che ci univa;

Lo disse il labbro, il ciel l'udiva,

lo fece il cor!

Tebaldo entra con dei paggi che portano fiaccole.

I paggi restano nel fondo.

Tebaldo s'avanza solo verso Elisabetta.

TEBALDO

Al fedel ch'ora viene, o signora,

Un messaggio felice a recar,

Accordate un favor;

Di serbarmi con voi

Né mai lasciarvi più.

ELISABETTA

(Rialzandolo)

Sia pur!

Il Conte di Lerma, ambasciatore di Spagna,

la Contessa d'Arenberg, dame di Elisabetta,

paggi, valletti che portano delle fiaccole,

e il popolo si avvicinano.

TEBALDO

Regina, vi saluto,

Sposa a Filippo Re.

ELISABETTA

No! sono all'infante

Dal padre fidanzata.

TEBALDO

Al monarca spagnuol

V'ha Enrico destinata.

Siete Regina.

ELISABETTA

Ahimè!

DON CARLO

(tra sé)

Nel cor mi corse un gel!

すべては歓喜、愛となった!

エリザベッタ

おお、天よ!

ドン・カルロとエリザベッタ

天がとうとう我々をご覧になられる

心と心が結び合い

神が我々を引き合わせて下さった婚礼の祝歌の中で!

ドン・カルロ

ああ! 恐れないで、自身に戻るのだ、

おお、美しい婚約者! 愛の天使、

その愛の眼差しを私に注いで下さい!

愛の陶酔、そして、

我々を結びつけた誓いを新たにしよう。

この唇が語り、天がそれを耳にし、

心がそれを成すのです!

エリザベッタ

ああ! たとえ私が震えているとしても

それは最早恐怖のせいではありません、

私は、生まれ変わった私を感じています!

私にとっての新しい喜びに

この魂はゆだねられているのです。

愛の陶酔、そして、

我々を結びつけた誓いを新たにします。

この唇が語り、天がそれを耳にし、

心がそれを成すのです!

テバルドが松明を手にした小姓たちと入場。

小姓たちは舞台奥に留まる。

テバルドはひとりでエリザベッタに近づく。

テバルド

忠実なしもべが戻って参りました、奥方、

幸せの報せをもたらすために。

何卒お聞き届け下さいませ、

今まで通り、奥方の御傍にお仕えさせて下さい、

決してお別れする事がないように!

エリザベッタ

(彼を立ち上らせながら)

そうするが良い!

スペイン大使レルマ伯爵、

アレンベルク伯爵夫人、エリザベッタ付き女官たち、

小姓たち、松明を手にした従者たち、

民衆が近づいて来る。

テバルド

私のこのお辞儀は、王妃に対する…

フィリッポ国王の御妃に対する礼なのです!

エリザベッタ

間違っています! そのお方の御子息のはず、

父が私に約束して下さいました。

テバルド

あなた様をスペイン君主に

運命付けられたのです、エンリーコ国王ご自身が…

あなた様こそ王妃。

エリザベッタ

まさか!

ドン・カルロ

(独白)

この心の中を凍てつくものが貫く!

L'abisso s'apre a me!
E tu lo soffri, o ciel!

ELISABETTA

(tra sé)

L'ora fatale è suonata!
Contro la sorte spietata
Crudo fia meno il pugar.
L'ora fatal è già suonata!
Per sottrarmi a tanta pena,
Per fuggir la ria catena,
Fin la morte io vo' sfidar!

DON CARLO

L'ora fatale è suonata!
M'era la vita beata,
Cruda, funesta ora m'appar.
Di dolor quest'alma è piena,
Ah! dovrò la mia catena
In eterno trascinar!

CORO

(da lontano, avvicinandosi a poco a poco)

Inni di festa
Lieti echeggiate,
E salutate
Il lieto dì.
La pace appresta
Felici istanti;
Duo cori amanti
Il cielo unì!
Gloria ed onor
Alla più bella,
Onor a quella
Che dee doman
Assisa in soglio,
Gentil compagna,
Al Re di Spagna
Dar la sua man!

ELISABETTA

Tutto sparv...

DON CARLO

Sorte ingrata!

ELISABETTA

Al dolor son condannata!

DON CARLO ED ELISABETTA

Spariva il sogno d'ôr!
Svaniva dal mio cor!

IL CONTE DI LERMA

(ad Elisabetta)

Il glorioso Re di Francia,
Il grande Enrico,
Al Monarca di Spagna
E dell'India vuol dar
La man d'Elisabetta, sua figliuola.
Questo vincol sarà
Suggello d'amistà.
Ma Filippo lasciarvi
Libertade vuol intera;
Gradite voi la man

地獄の深淵が私に口を開く…
そして、あなたも苦しむだろう、おお天よ!

エリザベッタ

(独白)

運命の時が鳴り響いたのです!
この無慈悲な運命と比較すると
剣を手にする方がずっと慈悲深いこと。
運命の時がすでに鳴り響いたのです!
この苦しみから逃れるためには
この残酷な鎖から逃れるためには
私は死にさえ挑みたい!

ドン・カルロ

運命の時が鳴った! …
私にとっての祝福された人生が
残酷で陰鬱なものとして、今出現した。
この魂は悲しみに満たされた
ああ! 私はこの鎖に縛られ、そして
永遠に引きずらなければならないのだろう!

合唱

(遠くから、次第次第に近づきながら)

祝賀の賛歌を
歓喜のうちにこだますのだ
そして祝福するのだ
この幸福な日を。
平和がこの幸せな瞬間を用意し
最も美しい方に栄光と名誉あれ
ふたりの愛し合う心を
天がひとつにしました!
栄光と名誉を
この最も美しいお方に、
名誉をこのお方に
明日には
玉座に座られるお方に。
愛おしい伴侶が
スペインの王に
その御手を差し出されるのです!

エリザベッタ

何もかも消え去ってしまった…

ドン・カルロ

残酷な運命!

エリザベッタ

私には苦悩が宣告されたのです!

ドン・カルロとエリザベッタ

黄金の夢は消えました
ああ! この心から消えました!

レルマ伯爵

(エリザベッタに)

栄光あるフランス王
偉大なるエンリーコ国王は
スペイン君主にして
インド諸島の支配者に、御自身の御息女
エリザベッタ様の右手を差し出す事を望まれました。
この血縁の絆は
友誼の確かな印なのです。
ですがフィリッポ国王は貴女様に
自由の選択を残されました…
我が国王の右手を

Del mio Re...
che la spera?

DONNE

Accettate Isabella
La man che v'offre il re:
Pietà! La pace avrem
Alfin! Pietà di noi!

IL CONTE DI LERMA

Che rispondete?

ELISABETTA

(con voce morente)

Sì.

DON CARLO ED ELISABETTA

È l'angoscia suprema!
Mi sento morir!

O martir! O dolor!
Nostr'alme condannate
Non troveran mai più
Tanto amor.

CORO

Vi benedica
Iddio dal ciel!
La sorte amica
Vi sia fedel!
Inni di festa
Lieti echeggiate,
E salutate
Il lieto d...
La pace appresta
Felici istanti;
Duo cori amanti
Il cielo unì!
Gloria ed onor
Alla più bella,
Onor a quella
Che dee doman
Assisa in soglio,
Gentil compagna,
Al Re di Spagna
Dar la sua man!
Regina ispana,
gloria, onor!

*Elisabetta condotta dal Conte di Lerma entra nella lettiga.
Don Carlo resta desolato, col capo nelle mani,
appoggiato alla roccia ove Elisabetta era assisa.
Il corteggio si mette in cammino e con grida di gioia
s'allontana a poco a poco.*

DON CARLO

Ahimè! Ahimè!
(solo ed affranto dal dolore)
L'ora fatale è suonata!
M'era la vita beata,
Cruda, funesta ora m'appar.
Sparì un sogno così bel!
O destin fatal, destin crudel!

あなた様はお受けに...
その手を望まれるでしょうか?

女性たちの合唱

お受け下さいませ、イザベッラ様、
国王があなたに差し出されたその右手を...
お願いです! これでどうとう私たちに
平穏がもたらされるのです! 私たちにお慈悲を!

レルマ伯爵

何と返答なさる?

エリザベッタ

(消え入るような声で)

分かりました。

ドン・カルロとエリザベッタ

それはこの上もない苦しみ!
私は死にそうだ!

おお、悲しみよ! おお、苦悩よ!
私たちの魂は呪われた
もう決して見出す事は出来ないでしょう
これほどの愛は!

合唱

あなた様に祝福あれ
天の神からの!
運命の友が
あなた様に誠実でありますように!
祝賀の賛歌を
喜んで響かせましょう
さあ迎えましょう、
この幸福な日を。
平和がこの幸せな瞬間を用意し
最も美しい方に栄光と名誉あれ
ふたつの愛し合う心を
天上でひとつにしたのです!
栄光と名誉を
この最も美しいお方に、
名誉をこのお方に
明日には
玉座に座られるお方に。
愛おしい伴侶が
スペイン国王に
その御手を差し出されるのです!
スペインの王妃に
栄光あれ、名誉あれ!

*エリザベッタはレルマ伯爵に導かれ御輿に乗り込む。
ドン・カルロは両手で頭を押さえ込み
エリザベッタが座っていた石垣に絶望的に留まる。
お供の者たちは、歓喜の叫びを上げ
次第次第に遠ざかり始める。*

ドン・カルロ

残酷な! 何ということだ!
(ひとり、苦悩にうちひしがれて)
運命の時の鐘が鳴った!
先程までのあの幸福な人生は
今や悲惨で陰鬱なものとなった、
あれ程までに美しかった夢は消え去ってしまった!
おお、抗し難き運命、残酷な宿命よ!

ATTO SECONDO

第2幕

PRIMA PARTE

第1部

SCENA PRIMA

Chiostro del Convento di San Giusto.
A destra, una cappella illuminata.
Vi si vede, attraverso ad un cancello dorato,
la tomba di Carlo V.
A sinistra, porta che mena all'esterno.
In fondo, la porta interna del Chiostro.
Giardino con alti cipressi. È l'alba.
Coro di frati, poi Don Carlo.
Il coro salmeggia dalla cappella.
Sulla scena un Frate,
prostrato innanzi alla tomba, prega sottovoce.



CORO

Carlo, il sommo imperatore,
 Non è più che muta cenere:
 Dei celeste suo fattore
 L'anima altera or trama al piè.
 Signore, il tuo furor
 non piombi sul suo cor,
 Pietà, Signor! Grande è Dio sol!

IL FRATE

Ei voleva regnare sul mondo
 Obliando Colui che nei ciel
 Segna agli astri il cammino fedel.
 L'orgoglio immenso fu,
 fu l'error suo profondo.
 Grande è Dio sol, e s'ei lo vuol
 Fa tremar la terra e il ciel.
 Misericorde Iddio.
 Pietoso al peccator,

【第1景】

サン・ジュスト修道院の中庭を囲む回廊。(1)
 上手に灯りのともった礼拝堂。
 そこには金色の柵越しに、
 カール5世の墓が見える。(2)
 下手には外に続く扉。
 舞台奥には中庭を囲む回廊の内扉がある。
 庭には多くの高い糸杉。夜明けである。
 修道士達の合唱、ひとりの修道士に続いてドン・カルロ。
 礼拝堂からは、賛美歌が聞こえてくる。
 舞台上には、墓の前でひとりの修道士がひざまづいて、
 低い声で祈っている。

(1) San Giusto= San Yuste

サン・ジュスト教会はイタリア語の発音にかえられている。
 正式には、聖ジローラモ修道院。マドリードの南西、ポルトガル
 と国境を接する辺りにある小さな村 Yuste にある。

(2) カール5世

この墓に眠るカール5世とは、オペラ「エルナーニ」でも
 おなじみの神聖ローマ帝国皇帝で、スペイン王も兼任していた
 このオペラ「ドン・カルロ」の主人公カルロの祖父に当たる人物。
 孫のカルロス=カルロは、1545年7月8日バジャドリーで生れた。
 父親はフィリップ2世、母親はポルトガル王ジョアン3世の長女
 マリアであったが、彼女はカルロを生んで4日目に病死する。
 15年の後に、父親のフィリップ2世は、フランス王アンリ2世
 (オペラではエンリーコ)の娘であるエリザベート・デ・ヴァロア
 すなわちこのオペラに登場するエリザベッタと再婚を果たす。
 この時エリザベッタは15歳、カルロと同年であった。
 本対訳書では、慣例に従いカルロ5世は、カール5世、あるいは
 カール大帝と訳す。

写真: サン・ジュスト修道院

合唱

至高のカール大帝も
 最早、物言わぬ塵に等しい。
 今や、天上の創造主の足下で
 その傲慢な魂が震え慄いてる。
 主よ、あなたの怒りを
 あのお方の心に降らせないで下さい。
 御慈悲を! 主よ…

修道士

彼は地上を治める事を望んだ、
 天のあまたの星に正しい道を
 示される方の事をも忘れて。
 その傲慢さは計り知れず、
 その過ちは余りにも深かった。
 偉大なのは、ただ神のみ。神が望めば
 天も地も揺れ動く。
 慈悲に満ちた神よ、
 罪深き者達に、

allo spirto addolorato
Dà la requie ed il perdono che discendono
dal ciel!

*Il giorno spunta lentamente.
Don Carlo, pallido ed esterrefatto,
erra sotto le volte del chiostro.
S'ode suonar una campana
Il Coro dei Frati esce dalla cappella,
traversa la scena e si perde nei corridoi del chiostro.*

SCENA SECONDA

DON CARLO

Al chiostro di San Giusto
ove finì la vita
L'avo mio Carlo quinto,
stanco di gloria e onor,
La pace cerco invan
che tanto ambisce il cor.
Di lei che m'han rapita
L'immagine erra con me
del chiostro nell'error.

そして傷ついた心に
天上よりの安息と
許しを与え給え!

次第次第に夜が明ける。
恐怖にとらわれ、蒼ざめたドン・カルロは
修道院の回廊の下を彷徨うように往き来している。
鐘の音が聞こえる。
修道士達の合唱が礼拝堂から、
舞台を横切り修道院の回廊に消えて行く。

【第2景】

ドン・カルロ

このサン・ジュストの僧院
ここで人生を終えられたのだ
わが祖父カール大帝は
栄光と名誉に疲れ果てて
私は空しく安息を求めている。
私の心が欲してやまない安息を
私から奪い去られた彼女の面影は
いまだに私と一緒に彷徨っている
この恐怖の沈黙した回廊を!

(1) *Io l'ho perduta!* 私はある人を失ってしまった!
Oh potenza suprema! ああ、抗し難い権力よ!
Un altro... ed è mio padre... 別の男... しかも私の父が...
Un altro... e questi è il Re. 別の男... 国王である父が、
Lei che adoro m'ha rapita! 私の愛する人を奪い去った!
La sposa a me promessa! 私の妻になると約束した人を!
Ah! quanto puro ああ! 何と清く美しかった日よ、
e bello fu il dì senza diman, in cui ebbi 明日を思うことなく、
Di speme, c'era dato vagar, nell'ombra, 希望に酔いしれ、ただ二人きりで、
Soli insieme, 木陰の中をさ迷い歩いたあの日よ。
Nel dolce suol di Francia, フランスの優しい大地を、
Nella foresta di Fontainebleau! フォンテンブローの森の中を!
Io la vidi e il suo sorriso 私はある人を見つめ、彼女の微笑みは
Nuovo un ciel apriva a me! 私に新しい世界を拓いてくれた!
Ahi! per sempre or m'ha diviso ああ! 父は、国王は、あの心から
Da quel core un padre, un Re! 永遠に私を引き離れた!
Non promette un dì felice 悲しみの夜明けは、私の人生に
Di mia vita il triste albo... 幸福の時を約束してはくれない...
M'hai rubato, incantatrice, 父よ、あなたは、あの魅力的な人を奪い、
Cor e speme, sogni ed amor! 魂と希望を、そして夢と愛を奪い去ったのだ!

(1) このフレーズは5幕版ではカットされている。



IL FRATE

(Che si è fermato per porgere ascolto ai detti di Don Carlo)

修道士

(ドン・カルロの言葉を聴こうと立ち止まる)

Il duolo della terra
Nel chiostro ancor ci segue;
Del core sol la guerra
In ciel si calmerà.

(Suona la campana. Il frate si rimette in cammino.)

DON CARLO

La sua voce... Il cor mi trema...
Mi pareva... qual terror!
Veder l'Imperator, che nelle lane
Il serto asconde e la lorica d'òr.
È voce che nel chiostro appaia ancor!

IL FRATE

(Nell'interno, allontanandosi sempre più)
Del cor la guerra in ciel si calmerà.

SCENA TERZA

Don Carlo e Rodrigo.

RODRIGO

È lui! desso... L'infante!

DON CARLO

O mio Rodrigo!
Sei tu, sei tu, che stringo al seno?

RODRIGO

Atezza!
O mio prence, signor!

DON CARLO

È il ciel che a me t'invia nel mio dolor
Angiol consolator!

RODRIGO

L'ora suonò!
Te chiama il popolo fiammingo!
Soccorrer tu lo dêi:
ti fa suo salvator!
Ma che vid'io?
quante pallor, qual pena!
Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!
Muto sei tu... Sospiri!
Hui tristo il cor!

(Con trasporto d'affetto)

Carlo mio, con me dividi
il tuo pianto, il tuo dolor!



DON CARLO

Mio salvator, mio fratel, mio fedele

この世の苦悩は
修道院の中にまでついて来る。
心の葛藤は
天上においてのみ安息を見出すだろう。

(鐘が鳴る。修道士は再び歩き始める)

ドン・カルロ

あの声は!... 心を震わせる...
私には... 何と恐ろしい!
衣の下に、王冠と黄金の胸よろいを隠した
皇帝を見たような気がする。
あの声が、まだ僧院の中で重なり響く!

修道士

(益々遠ざかりながら、舞台裏で)
心の葛藤は、天上においてのみ安息を見出すだろう。

【第3景】

ドン・カルロとロドリゴ

ロドリゴ

彼だ!... あの方... 親王!

ドン・カルロ

おお、私のロドリゴ!
君だね! 私が力強く抱擁するのは、君だね?

ロドリゴ

閣下!
おお、我が親王であり私が仕えるお方!

ドン・カルロ

苦悩する私に君を遣わされたのは、天の神なのだ、
慈悲深い慰めだ!

ロドリゴ (1)

時は到来したのです。
フランドルの民はあなたを求めています! (2)
あなたは、その民を救わねばなりません、
あなたは、その民の救世主となるのです!
しかし今目にしたそのお顔付は?
その蒼白さは、その苦しみは!
その瞳に苦悩の稲妻が光っています!
沈黙したままで!... ため息をついて!
心に悲しみを持っておられる!

(愛情に満ちて)

我がカルロ、私と分ちあって欲しいのです、
あなたの涙を、あなたの苦悩を!

(1) ロドリゴ

シラーの原作では、マルタ騎士団の騎士である。

(2) フランドル

現在のフランス北端部からベルギー西部にかけての地方。
オランダ語ではフランデレン、英語ではフランダース。中世に
フランドル伯領のもとで最盛期を経験したのち、1384年に、
ブルゴーニュ公国への編入を経、1477年からハプスブルグ家
に領有されるに及んで、政治的地位を失った。カルロは4歳の頃
祖父のカール大帝の招きでフランドルを訪れ、2年余に渡り、
神聖ローマ帝国領地を見聞した。

ドン・カルロ

私の救い手、兄弟、真の友よ、

Lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO

Versami in cor il tuo strazio crudele,
L'anima tua non sia chiusa per me!
Parla!

DON CARLO

Il vuoi tu? (1)
la mia sventura apprendi,
E qual orrendo strale
il mio cor trapassò!
Amo... d'un colpevole amor...
Elisabetta!

RODRIGO

(Inorridito)

Tua madre! Giusto il ciel!

DON CARLO

Qual pallor!
Lo sguardo chini al suol!
Tristo me!
Tu stesso, mio Rodrigo
t'allontani da me?

RODRIGO

No! No;
Rodrigo ancora t'ama!
Io tel posso giurar.
Tu soffri?
Già per me l'universo dispar!
Questo arcano dal Re
non fu sorpreso ancora?

DON CARLO

No.

RODRIGO

Ottien dunque da lui di
partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor, degna di te
Opra farai, apprendi ormai
In mezzo a gente oppressa
a divenir un Re!

DON CARLO

Ti seguirò, fratello.
(Odesi il suono d'una campana.)



RODRIGO

Ascolta!
Le porte dell'asil s'apron già;

君のその胸の中で泣かせてくれ!

ロドリーゴ

この胸にあなたの苦悩を打ち明けて下さい、
私には、あなたの魂を閉ざさないで下さい!
さあ、話して下さい!

ドン・カルロ

君がそれを望むのか?
私の不幸を解ってくれ、
そして、どんなに恐ろしい矢が
この胸を射抜いたかを!
私は愛しているのだ… 罪深い愛…
エリザベッタを!

(1) 意味は変わらないが、*Lo vuoi tu?* と歌唱される。

ロドリーゴ

(恐怖を覚え)
御母上を! それは罪です!

ドン・カルロ

その蒼ざめた顔色は!
君は目を伏せている!
悲しいのは私の方だ!
君までも、私のロドリーゴ、
私から離れてゆくのか?

ロドリーゴ

いえ! 決して。
ロドリーゴは今もあなたを愛しています!
私はあなたに誓います。
何がご心配なのですか?
私には、宇宙でさえ大した問題ではありません!
その秘密は、国王には
まだ気づかれてはいませんか?

ドン・カルロ

恐らく…

ロドリーゴ

それならば、国王から
フランドル行きを許可を得て下さい。
あなたの心を鎮め、あなたにふさわしい
仕事を成すのです。今や、
虐げられた民の中で
国王に成長する事をお考え下さい!

ドン・カルロ

兄弟よ、君に従おう。
(鐘の音が聞こえる)

写真: ドン・カルロ肖像 アロンソ・サンチェス画

ロドリーゴ

お聞き下さい!
修道院の扉はすでに開かれています。

Qui verranno Filippo e la Regina.

DON CARLO

Elisabetta!

RODRIGO

Rinfranca accanto a me lo spirito

Che vacilla!

Serena ancor la stella tua nei

Cieli brilla.

Domanda al ciel dei forti la virtù!

DON CARLO E RODRIGO

Dio, che nell'alma infondere

Amor volesti e speme

Desio nel cure accendere

Tu dêi di libertà.

Giuriamo insiem di vivere

E di morire insieme;

In terra, in ciel congiungere

Ci può la tua bontà.

RODRIGO

Vengon già.

DON CARLO

O, terror!

al sol vederla io tremo!

(Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Frati. Rodrigo s'è allontanato da Don Carlo, che s'inchina immanzi al Re, capo e sospettoso. Egli cerca di frenar la sua emozione. Elisabetta trasale nel rivedere Don Carlo. Il Re e lo Regina s'avanzano, e vanno verso la cappello ov'è la tomba di Carlo V, dinanzi alla quale Filippo s'inginocchia per un istante a capo scoperto; quindi prosegue il suo cammino con la Regina)

CORO

(Di dentro, mentre passa il re)

Carlo, il sommo imperatore

Non è più che muta polve;

Del celeste suo fattore

L'alma altera or trama al piè!

RODRIGO

Coraggio!

DON CARLO

Ei la fè sua!

Io l'ho perduta!

RODRIGO

Vien presso a me;

il tuo cor più forte avrai! (1)

(1) *più forte il core avrai!* **もっと強く心を持つのです!**

このように歌唱される事もある。

DON CARLO E RODRIGO

(Con entusiasmo)

Vivremo insiem, e morremo insiem!

Sarà l'estremo anelito (2)

Un grido: libertà!

(2) *Grido estremo sarà: libertà!* **我々の最後の叫びは、解放せよ!**

このように歌唱される事もある。

(二人退場)

ここにフィリッポ国王と王妃がおみえになります。

ドン・カルロ

エリザベッタが!

ロドリーゴ

私の傍らで、揺れ動く魂に力を

取り戻すのです!

あなたの晴れやかな運命の星を

再び天に輝かせて下さい。

勇者の力を神に願うのです!

ドン・カルロとロドリーゴ

我等の魂の中に

友情と希望を与える神よ、

自由の熱望を

この心の中に燃え立たせて下さい。

我等は、共に生き

そして、共に死ぬ事を誓います。

地上にあっても、天にあっても

あなたの善が我々を結びつけるのだ。

ロドリーゴ

お二人がお見えに…

ドン・カルロ

おお、恐ろしい!

彼女を見るだけでも私は震える!

(フィリッポが、エリザベッタを伴い修道士達の間に現れる。

ロドリーゴは、陰気で、疑い深い王の前で

頭を下げているドン・カルロから遠ざかる。

彼は感情の高ぶりを抑えようと努めている。

エリザベッタはドン・カルロを認めるとおののく。

王と王妃が前に進み、

カール5世の墓がある礼拝堂の方に行く。

その前で、フィリッポが脱帽し、しばらくの間

ひざまづく。それから、国王はそのまま

王妃と共に進む)

合唱

(国王が通過する間、舞台裏から)

偉大なカール皇帝は

物言わぬ塵に等しい。

今や、天上の創造主の足下で

その尊大な魂が震えおののいている。

ロドリーゴ

さあ、勇気を出して!

ドン・カルロ

あの方は父の妻!

私は彼女を失った!

ロドリーゴ

さあ、私のそばに来るのです、

あなたの心をさらに強くすることです!

もっと強く心を持つのです!

このように歌唱される事もある。

ドン・カルロとロドリーゴ

(熱っぽく)

共に生きよう、そして、共に死のう!

最期の熱望の吐息は

叫び声となる、解放せよ!

PARTE SECONDA

*Un sito ridente alla porta del Chiostro di San Giusto.
Una fontana; sedii di zolle;
gruppi d'alberi d'aranci, di pini e di lentischi.
All'orizzonte le montagne azzurre dell'Estremadura
In fondo, a destra, la porta del Convento.
Vi si ascende per qualche gradino.*



写真:ドウエロ川

第2部

サン・ジュスト修道院扉前の見通しの良い場所。
噴水がひとつ、腰掛ける事の出来る土囲い、
オレンジの木、松の木々、それにウルシの一群がある。(1)
地平線にはエストレマドゥラの青い山並みが見える。(2)
舞台奥上手側、数段階段を登ったところに
修道院の門がある。

(1) ウルシの一群

ここで言う *lentischi* は、一般にニューコウジュ(乳香樹)とよばれる芳香ゴム樹脂を採取する科目ではなく、地中海地方原産のウルシ科のカンラン科の木の事だと思われる。樹幹から乳白色の液が出る様子が乳のようであるために乳香とよばれている。古代オリエント、エジプトの代表的な香料。現世の王と神と医薬の象徴。

(2) エストレマドゥラ

スペイン西端の地方で、ポルトガルとの境界にある。エストレマドゥラの名は、「ドウエロ川の向こう」を意味し、キリスト教徒が、ドウエロ川でイスラム世界と対峙していた時代に由来する。征服者たちの祖国といわれるように、この地からピサロやコルテスなど多くの征服者を輩出した。



写真:エストレマドゥラ遠景

SCENA PRIMA

*La principessa d'Eboli, Tebaldo la Contessa di Aremberg,
dame della Regina, paggi.
Le Dame sono assise sulle zolle intorno alla fonte.
I Paggi sono in piedi intorno ad esse.
Un Paggio temprà una mandolina.*

CORO

Sotto ai folti, immensi abeti,
Che fan d'ombre e di quïeti
Mite schermo a sacro ostel,
Ripariamo e a noi ristori
Dien i rezzi ai vivi ardori
Che su noi dardeggia il ciel!

TEBALDO

(entra in scena colla Principessa d'Eboli)
Di mille fior si copre il suolo
Dei pini s'ode il susurrar,
E sotto l'ombra aprir il volo
Qui l'usignuolo piú lieto par.

CORO

Bello è udire in fra le piante
Mormorar la fonte amante
Stilla a stilla, i suoi dolor!
E, se il sole è piú cocente,
Bello è l'ore far men lente
In fra l'ombra e in mezzo ai fior!

EBOLI

Tra queste mura pie

【第1景】

エーボリ公女、テバルド、アレンベルグ伯爵夫人、
王妃の女官達、小姓達。
女官達は噴水の回りの土くれの上に座っている。
小姓達は彼女達の回りに立っている。
小姓がマンドリンの絃を合わせている。

合唱

生い茂るモミの樹々は、
その木陰と静けさで
神聖な場所を優しく守ってくれます。
さあ、休みましょう。そして、
照りつける激しい暑さを
木陰が和らげてくれますように!

テバルド

(エーボリ公女と共に舞台に登場)
大地は、あまたの花々で覆われ
松の樹々のささやきが聞こえる。
木陰では、巣立ったウグイスが
いとも楽しそう。

合唱

草花の間で
愛の泉が、その痛みの雫を
ひと滴ひと滴耳にするのは素敵なこと!
そして、太陽がなおも照りつけば
木陰の中で、花々の間で
ゆっくりと時を過ごすのもまた素敵なこと!

エーボリ

スペインの王妃だけが

la Regina di Spagna
Può sola penetrar.
Volete voi, mie compagne,
Già che le stelle in ciel
Spuntate ancor non son,
Cantar qualche canzon?

CORO

Seguir vogliamo il tuo capriccio;
O principessa, attente udrem.

EBOLI

(A Tebaldo)

A me recate la mandolina
E cantiam tutte insiem;
Cantiam la canzon saracina
Quella del Velo, propizia all'amor.
Cantiam!

CORO

Cantiam!

EBOLI

(Il Paggio l'accompagna sulla mandolina)

Nei giardin - del bello
Saracin - ostello,
All'olezzo, - al rezzo
Degli allòr - dei fior
Una bella - almèa,
Tutta chiusa in vel,
Contempar para
Una stella in ciel.
Mohammed, re moro,
Al giardin sen va;
Dice a lei: "t'adoro,
O gentil beltà;
Vien', a sé t'invita
Per regnar il re;
La regina ambita
Non è più da me".

CORO

Tessete i veli,
Vaghe donzelle,
Mentr'è nei cieli
L'astro maggior.
Che sono i veli, al brillar delle stelle,
Che sono i veli più cari all'amor.

EBOLI

"Ma discerno appena,
(Chiaro il ciel non è)
I capelli - belli,
La man breve, il piè.
Deh! solleva il velo
Che t'asconde a me;
Esser come il cielo
Senza vel tu de".
Se il tuo cor vorrai
A me dar in don,
Il mio trono avrai,
Ché sovrano io son.
Tu lo vuoi? t'inchina,
Appagar ti vo'!

この聖なる壁の内側に
足を踏み入れる事が出来ます。
さあ、皆さん、
まだ空には
星は姿を現していません、
何か歌でもうたいませうか?

合唱

あなたの気紛れに従いますわ、
エーボリ公女、拝聴致しますわ。

エーボリ

(テバルドに)

マンドリンを私に取って下さいな、
さあ、一緒に歌いましょう。
サラセンの歌をうたいましょう、
恋に相応しい、あの“ヴェールの歌”を。(1)
歌いましょう!

合唱

歌いましょう!

エーボリ

(小姓がマンドリンで伴奏する)

美しいサラセンの
宮殿の庭の中、
月桂樹の影で
花々の薫りの中で
ひとりの美しい舞姫が
ヴェールに身を隠し、
空に輝くひとつの星を
じっと眺めているようでした。
ムーアの王モハメドが
庭を通りかかり、
彼女にこう言うのです。『お前が愛おしい、
おお、優雅な美女よ、
おいで、余の元にお前を招くのは
余がそなたを囲い込むためだ、
多くを望む王妃に
もう余の愛はない。』

合唱

ヴェールを織りなさい、
さあ、美しい乙女達、
空にまだ、
陽のあるうちに。
星の輝く頃、ヴェールは
恋に、よりふさわしい。

エーボリ

『余には、かすかにしか見えぬ、
[空が明るくないものだから]
その美しい髪も
小さな手も、足も。
ああ! お前を隠している
そのヴェールを取っておくれ。
そのヴェールを取り除けば
お前は天女に違いない。
もし、お前の心を
余に与えてくれるなら、
余の玉座はお前のものだ、
余は国王なのだ!
お前はそれが欲しいか? ならば敬意を示すのだ!
お前を満足させてやりたいのだ!

Allah! la regina!
Mohammed sciamò.

CORO

Tessete i veli,
Vaghe donzelle,
Finch'è nei cieli
L'astro maggior.
Sono i veli, al brillar delle stelle,
Sono i veli più cari all'amor.



SCENA SECONDA

Detti, Elisabetta, uscendo dal Convento.

CORO

La Regina!

EBOLI

(fra sé)

(Un'arcana
Mestizia sul suo core pesa ognora).

ELISABETTA

(sedendo presso il fonte)

Una canzon qui lieta risuonò.

(Tra sé:)

(Ahimè! sparìo i dì
che lieto era il mio core!)

SCENA TERZA

何と、アラーの神よ! 我が王妃とは!』
モハメドは叫び声を上げた。

合唱

ヴェールを織りなさい、
さあ、美しい乙女達、
空にまだ、
陽のあるうちに。
星の輝く頃、ヴェールは
恋に、よりふさわしい。

(1)ヴェールの歌

この物語のあらすじはこうである。
グラナダの王宮の池のほとりに、ある晩、ひっそりと
座っている女性がいる。通りかかったアクメット=モールの
の王が、ヴェールで顔を隠した彼女をうっとりで見詰める。
さあ、美しい人、余の宮廷はそなたのもの
王妃にはもはや愛はない!
王が愛するのはそなただけだ…
わがアルハンブラを飾る
生きた花となっておくれ。だが、まずは
そのヴェールを取っておくれ…
そこで彼女がヴェールをとると、王妃そのものであった
というお伽噺を基にしている。

このヴェールの伝説の話は、後ほどエーポリによって
再び歌唱されるはずであったが、1882/3年の上演の際
ヴェルディ自身の手によって第3幕への
前奏曲と取り替えられた。



写真:アルハンブラ宮殿

【第2景】

前景の人々、修道院から出て来るエリザベッタ。

合唱

王妃様!

エーポリ

(独白)

[彼女の心には、いつも何か
秘めた深い悲しみがあるようだわ。]

エリザベッタ

(噴水のそばに腰掛け)

楽しい歌が聞こえていたわね。

(独白)

[ああ! 私の心が幸せだった日々は
終わってしまったのね!]

【第3景】

Detti e Rodrigo.

Rodrigo appare nel fondo.

Tebaldo s'avvanza verso di lui,

gli parla un momento a voce bassa, poi torna alla Regina)

TEBALDO

presentando Rodrigo

Il Marchese di Posa, Grande di Spagna.

RODRIGO

(Inclinandosi alla regina, poi covrendosi)

Signora!

Per Vostra Maestà,

L'augusta madre un foglio

Mi confidò in Parigi.

(Porge la lettera alla regina

e rapidamente le consegna un biglietto)

Leggete, in nome della grazia eterna!

(Mostrando la lettera alle dame)

Ecco il regal suggello, i fiordalisi d'or.

(Elisabetta rimane un momento immobile e confuso, mentre Rodrigo s'avvicina alla Principessa d'Eboli.)

EBOLI

(A Rodrigo)

Che mai si fa nel suol francese,

Così gentil così cortese?

RODRIGO

(Ad Eboli)

D'un gran torneo si parla già,

E del torneo il Re sarà.

ELISABETTA

(Guardando il biglietto, fra sè)

Ah, non ardisco aprirlo ancor;

Se il fo, tradisco del Re l'onor.

Ah, Perché tremo? Quest'alma è pura ancor.

Dio mi legge in cor.

EBOLI

(A Rodrigo)

Son le Francese gentil tanto

E d'eleganza, di grazia han vanto.

RODRIGO

(Ad Eboli)

In voi brillar sol si vedrà

La grazia insieme alla beltà.

EBOLI

(A Rodrigo)

È mai ver che alle feste regali

Le francesi hanno tali beltà.

Che solo in ciel trovan rivali?

RODRIGO

(Ad Eboli)

La più bella mancar lor potrà.

ELISABETTA

(Fra sè, leggendo il biglietto)

"Per la memoria che ci lega,

In nome d'un passato a me caro,

V'affidate a costui, ven prego.

Carlo".

EBOLI

前景の人々とロドリゴ。

(舞台奥にロドリゴが現れる。

テバルドはロドリゴの方に進み

彼に小声で話しかけ、王妃のもとに戻る)

テバルド

(ロドリゴを紹介する)

スペイン大公、ポーザ侯爵殿。

ロドリゴ

(王妃にひざまづき、マントで隠しながら)

王妃!

皇后宛に、

パリの御母君より

書面を託されて参りました。

(王妃に手紙を差し出す。

つづいて、書簡とともに一通の書面を手渡し)

永遠の恩寵の名のもとに、必ずお目通しを!

(女官達に手紙を見せながら)

王室の印、黄金のユリの花。

(エリザベッタは身動きひとつしないが、一瞬動揺している。

一方、ロドリゴはエーボリ公女に近づく)

エーボリ

(ロドリゴに)

優雅で美しい

フランスの地で一体何がありまして?

ロドリゴ

(エーボリに)

大馬上試合の話でもちきり…

国王もご参加とか…

エリザベッタ

(紙片を見ながら、独白)

[ああ! 開封する勇気がないわ、

開封すれば、国王への操に傷をつける事になるわ。

なぜ震えるのかしら? この魂は今も汚れていないわ。

神は私の心を読み取って下さるわ。]

エーボリ

(ロドリゴに)

フランス女性達の優雅さと上品さに

適う者はいないようすわね。

ロドリゴ

(エーボリに)

あなたにのみ輝いているのです、

上品さと共に美しさが…

エーボリ

(ロドリゴに)

宮殿の舞踏会での

フランスの女性達の美しさに適う者は

天上にしか存在しないというのは本当?

ロドリゴ

(エーボリに)

一番美しい人は、そこにはおりません。

エリザベッタ

(独白、紙片を読みながら)

“私たちを結びつける思い出にかけて

私の過ぎ去った愛しい日の名にかけて

この手紙を持参した者をご信頼ください。

カルロ”

エーボリ

(A Rodrigo)

Nei balli a Corte, pei nostri manti
La seta e l'oro sono eleganti?

RODRIGO

(Ad Eboli)

Tutto stà bene allor che s'ha
La vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA

(A Rodrigo)

Grata io son. Un favore chiedete
Alla Regina.

RODRIGO

(Vivamente)

Accetto e non per me.

ELISABETTA

(Fra sè)

O, terror!

EBOLI

Ditelo! Chi?

ELISABETTA

Chi mai?

RODRIGO

Carlo, ch'è sol il nostro amore,
Vive nel duol, su questo suol,
E nessun sa quanto dolore
Del suo bel cor fa vizzo il fior,
In voi la speme è di chi geme;
S'abbia la pace ed il vigor,
Dato gli sia che vi riveda;
Se tornerà, salvo sarà.

EBOLI

(Fra sè)

Un dì che presso a sua madre mi stava
Vidi Carlo tremar...
Amor avria per me...

ELISABETTA

(Fra sè)

Ahimè! Io mi sostengo appena! (2)
Gran Dio! Rivederlo... è morir!

EBOLI

(Fra sè)

Perché lo cela a me?

RODRIGO

Carlo del Re suo genitore
Rinchiuso il cor ognor trovò,
Eppur non so chi dell'amore
Saria più degno ah! inver non so.
Un sol, un solo detto d'amore
Sparire il duolo farà dal cor;
Dato gli sia che vi riveda,
Se tornerà, salvo sarà.

ELISABETTA

(Con dignità e risoluzione)

(ロドリゴに)

宮廷舞踏会では、私達のマントに比べ
絹と黄金は、それはそれは優雅なのでしょうね?

ロドリゴ

(エーボリに)

あなたのその上品さと美しさには
たとえ何であつてもお似合いです。

エリザベッタ

(ロドリゴに)

心より感謝致します。王妃に
何なりとお望みなさい。

ロドリゴ

(生き生きと)

お受け致しますが、私のためにはありません。

エリザベッタ

(独白)

[ああ、心臓が裂けそう!]

エーボリ

おっしゃって下さい! どなた?

エリザベッタ

どなた?

ロドリゴ

カルロ様、ただひとり我等が敬愛するお方は
この地で苦しみの中に生きておられます、
そして誰も知らないのです、どれ程の苦悩が
あの方の心の中で花を枯れさせているのかを...
あなた様の中に、苦悶するお方の希望があるのです
それで安らぎと力を得る事が出来るでしょう
お許し下さいますか、再びお会い頂くことを
元に戻る事が出来れば、あの方も救われましょう。

エーボリ

(独白)

[かつて私があの方の傍にいた時
震えているカルロを見たわ...
もしや、愛は私に向けられていた?...]

エリザベッタ

(独白)

ああ! 幸うじて立ってられる...
偉大な神よ! 再会は... 死を意味するわ!

(2) このフレーズは作曲されず、以下のように変更された。

La doglia in me si aggrava!

心に苦痛が重く押し掛かる!

エーボリ

(独白)

でも、どうして私に隠すのかしら?

ロドリゴ

カルロ様は、国王である父上に
いつも心を閉ざしておられます。
しかし、私には判りません、誰が
愛に、よりふさわしいお方であるかを。
ただひと言、愛の一言が
心から苦悩を消し去らせるのです。
お許し下さいますか、再びお会い頂くことを
元に戻る事が出来れば、あの方も救われましょう。

エリザベッタ

(威厳と決意をもって、)

A Tebaldo, che s'è avvicinato)

Va, pronta io son il figlio a riveder.

EBOLI

(Fra sè, agitata)

Oserà mai?

Potesse aprirmi il cor!

(Rodrigo prende la mano della Principessa d'Eboli e si allontana con lei parlandole sottovoce.)

SCENA QUARTA

Detti, e Don Carlo.

Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo.

Rodrigo parla sommamente

a Tebaldo che entra nel convento.

Don Carlo s'avvicina lentamente ad Elisabetta

e si inchina senza alzar lo sguardo su di lei.

Elisabetta, contenendo a fatica la sua emozione,

ordina a Don Carlo di avvicinarsi.

Rodrigo ed Eboli scambiano del cenni con le Dame, s'allontano,

e finiscono per disperdersi tra gli alberi.

La Contessa d'Aremberg e le due Dame

restano sale in piedi, a distanza,

impacciate del contegno che debbono avere.

A poco a poco la Contessa e le Dame

vanno di cespuglio in cespuglio cogliendo qualche fiore, e si allontanano.

DON CARLO

(Prima con calma, poi animandosi gradatamente)

Io vengo a domandar grazia alla mia Regina.

Quella che in cor del Re

tiene il posto primiero

Sola potrà ottener questa grazia per me.

Quest'aura m'è fatale,

m'opprime, mi tortura,

Come il pensier d'una sventura,

Ch'io parta! N'è mestier!

Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

ELISABETTA

(Commosa)

Mio figlio!

DON CARLO

(Con veemenza)

Tal nome no;

Ma quel d'altra volta...

(Elisabetta vuol allontanarsi; Don Carlo,

supplichevole, l'arresta.)

Infelice! più non reggo.

Pietà! Soffersi tanto; pietà!

Il cielo avaro un giorno sol mi diè,

poi rapillo a me!

(Rodrigo ed Eboli attraversano la scena conversando.)

ELISABETTA

(Con un'emozione frenata)

Prence, se vuol Filippo

Udire la mia preghiera,

per la Fiandra da lui

Rimessa in vostra man

Ben voi potrete partir doman.

(Rodrigo ed Eboli sono partiti.)

Elisabetta fa un cenno d'addio a Don Carlo

e vuole allontanarsi)

近づいて来たテバルドに)

お行き、息子に会う心の準備は出来ました。

エーボリ

(興奮して独白)

どうして出来ないのかしら?...

ただ私に心を開くだけなのに!

*(ロドリゴはエーボリ公女の手を取り、
小声で話しながら一緒に遠ざかる)*

【第4景】

前景の人々とドン・カルロ

ドン・カルロがテバルドに導かれて現れる。

ロドリゴは修道院に入ろうとしている

テバルドに小声で話しかける。

ドン・カルロはゆっくりとエリザベッタに近づき

彼女を見る事なく礼をする。

エリザベッタは、動揺を辛うじて隠しながら、

ドン・カルロに、自分の方に近づくように命じる。

ロドリゴとエーボリは、女官達と合図を交し、

遠ざかりながら樹々の間に姿を消す。

離れた所に、どうしたら良いのか戸惑っている

伯爵夫人と2人の女官だけが立ち止まっている。

アレンベルグ伯爵夫人と女官達は、

花を摘みながら、

徐々に茂みから茂みへと進み、

遠ざかる。

ドン・カルロ

(最初は冷静に、やがて熱気を帯びて)

我が王妃にお願いがあってやって参りました。

そのお方だけが王の心を

最も占めているそのお方だけが

私の願いを叶える事が出来るのです。

この国の空気は私には辛く、重く押し掛かり、

苦痛を与えるのです、あの不幸な思い出のように。

私が出発出来るように! そうして下さい!

フランドルの地に発てるよう、

国王におとりなしを。

エリザベッタ

(動揺して)

我が息子!

ドン・カルロ

(激情にかられて)

その呼称は止めて下さい!

そうではなく... あの頃のように!...

(エリザベッタは遠ざかるようとする。

ドン・カルロは嘆願するように彼女を止める)

不幸な事だ! もう立ってられない。

お願いだ! こんなにも苦しい。お願いだ!

これ程までに残酷な天は

私に一日だけを与え、そして奪い去ったのだ!

(ロドリゴとエーボリが、話しながら舞台を横切る)

エリザベッタ

(動揺を抑えて)

王子、もし国王が私の願いを

聞き入れて下されば、

フランドルは

あなたの手に委ねられ

明日にもあなたは出発出来るでしょう。

(ロドリゴとエーボリは退場。

エリザベッタはドン・カルロに別れの合図をして

遠ざかるようとする)

DON CARLO

Ciel! Non un sol, un solo detto
Pel meschino ch'esul sen va!
Ah! Perché mai parlar non sento
Nel vostro cor la pietà?
Ahimè! quest'alma è oppressa,
Ho in core un gel...
Insan, piansi e pregai nel mio delirio,
Mi volsi a un gelido marmo d'avel.

ELISABETTA

Perché, perché accusar il cor
d'indifferenza?
Capir dovrete questo nobil silenzio.
Il dover,
come un raggio al guardo mio brillò.
Guidata da quel raggio io moverò.
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

DON CARLO

(Con voce morente)

Perduto ben, mio sol tesor,
Ah, tu, splendor di mia vita
Udir almen, ti poss'ancor
Quest'alma ai detti tuoi schiuder
si vede il ciel!

ELISABETTA

Clemente Iddio, così bel cor
Acqueti il suo duol nell'oblio;
O Carlo, addio, su questa terra
Vivendo accanto a te mi crederei nel ciel!

DON CARLO

(Con esaltazione)

O prodigio! Il mio cor s'affida, si consola;
Il sovvenir del dolor s'invola,
il ciel pietà senti di tanto duol.
Isabella, al tuo pie' morir io va' d'amo...
(Cade privo di sensi al suolo).

ELISABETTA

(Recunata su Don Carlo)

Giusto ciel, la vita già manca
Nell'occhio suo che or si spegne.
Bontà celeste, deh! tu rinfranca
Quel nobil cure che si penò.
Ahimè! Il dolor l'uccid...
Tra queste braccia io lo vedrò
Morir d'affanno, morir d'amor...
Colui che il ciel mi destinò!

DON CARLO

(Nel delirio)

Qual voce a me dal ciel
Scende a parlar d'amor?
Elisabetta! tu... bell'adorata...

ELISABETTA

O delirio! O terror!

DON CARLO

Assisa accanto a me come ti vidi un dì!
Ah! il ciel s'illuminò,
la selva rifiorì...

ドン・カルロ

ああ! たった、たった一言もないのですか、
祖国を離れる不幸な者に!
ああ! 一体どうして私には感じられないのか
貴女の心の慈悲が語りかけるのを!
ああ! この魂は虐げられている、
私の心は凍りつきそうだ...
私が混乱していたとはいえ、墓場の冷たい
大理石に涙して願っても無駄だったのだ!

エリザベッタ

どうして、どうして私の心が無関心だと
責めるのですか?
この崇高な沈黙をあなたは理解すべきです。
義務が、
一条の光のように私の眼差しに輝いたのです。
その光に導かれ、私の心は動く事でしょう。
そして心から神に希望を託します。

ドン・カルロ

(消え入るような声で)

失われた私の愛しい唯一の宝の人、
ああ、貴女は私の人生の輝きだ!
せめてもう一度その声を聞かせて下さい。
貴女の言葉が、この魂に
天国の門を開くように!

エリザベッタ

恵み深き神よ、これ程までに美しい心の
苦悩を忘却の中で鎮めて下さい。
カルロ、さようなら。この世で
あなたの傍らで過ごした日々は私には天国でした!

ドン・カルロ

(興奮して)

ああ奇跡だ! 私の心は自信を得、慰められる。
苦悩の思いが飛び去る。
この苦悩を神は憐れんで下さったのだ。
イザベッタ、私は貴女の足下で愛に死にたい...
(意識を失い地面に倒れる)

エリザベッタ

(ドン・カルロの上に屈み込む)

慈悲深い神よ、涙に濡れた彼の瞳には
生きる活力が消えています。
ああ! 天の徳よ、煩悶したあの高貴な心に
安らぎを取り戻させて下さい。
ああ! 苦悩が彼を殺めてしまいます、
この両腕の中で私は明らかに見えます、
苦悩に、そして愛に死にゆく彼を...
神が私に運命づけたあの人が!...

ドン・カルロ

(錯乱したように)

何と優しい愛の音が、
天から私に降りて来るのだ?
エリザベッタ! 貴女でしょ... 愛しい人、

エリザベッタ

熱に浮かされて! 恐ろしいわ!

ドン・カルロ

あの日目にしたように、私に寄り添っている!
ああ! 天が光り輝き、
再び森は花開花したようだ!...

ELISABETTA

Egli muore! Oh ciel, ei muore!

DON CARLO

O mio tesoro sei tu!
Mio dolce amor!

ELISABETTA

Ah, giusto cielo!

DON CARLO

(Rimvenendo)

Alla mia tomba, al sonno dell'avel
Sottrarmi Perché vuoi, spietato ciel!

ELISABETTA

O Carlo!

DON CARLO

Sotto il mio piè si dischiuda la terra,
Il capo mio sia dal fulmin colpito.
Io t'amo, Elisabetta...
Il mondo è a me sparito!
(La prende tra le braccia)

ELISABETTA

(Sostandosi con violenza)

Compi l'opra, a svenar corri il padre
Ed allor del suo sangue macchiato
All'altar puoi menare la madre.

DON CARLO

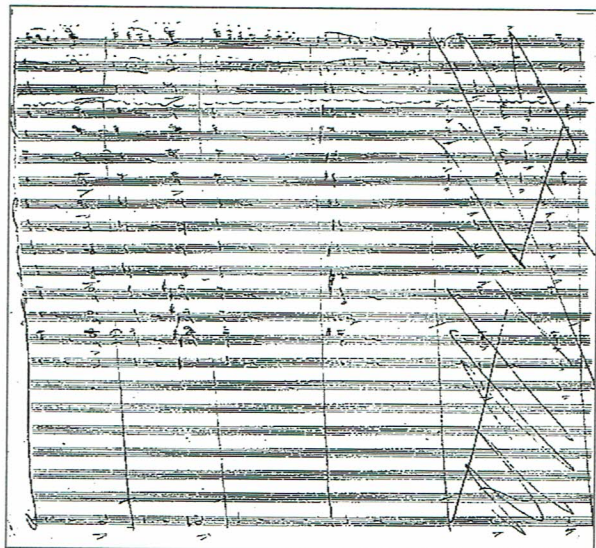
(Retrocedendo atterrito e fuggendo disperato)

Ah! maledetto io son!

ELISABETTA

(Cadendo in ginocchio)

Ah! Iddio su noi vegliò!



エリザベッタ

彼の命が! ああ、天よ、彼は死んでしまいます!

ドン・カルロ

ああ、あなたは私の宝!
私の甘美な愛の人!

エリザベッタ

ああ、正しき天よ!

ドン・カルロ

(我に返って)

無慈悲な神よ、あなたは どうして私を
墓場の永遠の眠りから連れ戻すのですか?

エリザベッタ

カルロ!

ドン・カルロ

僕の足下の大地は裂け、
僕の頭は稲妻に碎けるがいい。
僕は貴女を愛している、エリザベッタ!...
僕からこの世が消えてしまった!
(両腕に彼女を抱く)

エリザベッタ

(激しく振り切って)

ならば直ちに父親を刺し殺さない、
そして、父親の血にまみれ
祭壇に導くのです... この母親を。

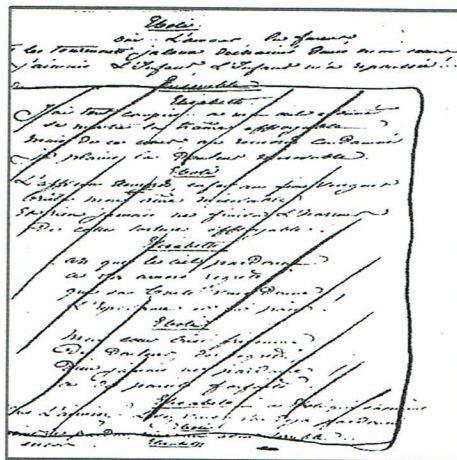
ドン・カルロ

(恐怖し引き下がる、そして絶望のあまり走り去りながら)
何ということだ! 僕は呪われている!

エリザベッタ

(膝から倒れ)

ああ! 神は私達を見守っていて下さった!



写真上: カミーユ・デュ・ロークル直筆校正台本
写真左: ヴェルディ直筆スコア

SCENA QUINTA

Filippo, Elisabetta, Tebaldo, la Contessa d'Arembeg,
Rodrigo Eboli, Coro, Paggi entrando successivamente

TEBALDO

(Uscendo precipitosamente dal chiostro)

Il Re!

FILIPPO

【第5景】

国王フィリップ、エリザベッタ、テバルド、アレンベルグ伯爵夫人、
ロドリゴ、エーボリ、合唱、小姓達が次々に登場

テバルド

(回廊からあわてて出て来て)

国王!

フィリップ2世

(Ad Elisabetta)

Perché sola è la regina?
Non una dama almeno presso di voi serbaste?
Nota non v'è la legge mia regal?
Quale dama d'onor esser dovea con voi?
*La Contessa d'Arenberg esce tremante dalla calca
e si presenta al Re. Alla Contessa*

Contessa,
al nuovo sol in Francia tornerete.
*(La Contessa d'Arenberg scoppia in lagrime.
Tutti guardano la Regina con sorpresa.)*

CORO

(Ah! La regina egli offende!)

ELISABETTA

Non pianger, mia compagna,
Lenisci il tuo dolor.
Bandita sei di Spagna,
Ma non da questo cor,
Con te del viver mio
Fu lieta l'alba ancor;
Ritorna al suol natio,
Ti seguirà il mio cor.
(Dà un anello alla Contessa.)

Ricevi estremo pegno
Di tutto il mio favor.
Cela l'oltraggio indegno
Onde arrossisco ancor.
Non dir del pianto mio,
Del crudo mio dolor;
Ritorna al suol natio,
Ti seguirà il mio cor.



(エリザベッタに)

王妃がなぜ独りでいるのだ?
女官が一人もいないとは?
この王の館の定めを知らないのか?
一体誰が付いているべきなのだ?
*アレンベルグ伯爵夫人が一同の中から
震えながら出て来て、国王の前に現れる。伯爵夫人に。*

伯爵夫人、
新たな太陽が昇れば、フランスに戻るがよい。
*(アレンベルグ伯爵夫人は泣き崩れる。
一同、驚きの表情で王妃を見つめる)*

合唱

[ああ! 国王は王妃を侮辱しておられる!]

エリザベッタ

泣かないで下さい、私の大切なお友だち、
その苦痛をやわらげて下さい。
あなたはスペインを追放されましようが
私の心からは離れません。
あなたと過ごした幼かった頃は
楽しかったわ。
あなたは生まれ故郷に戻って下さい、
私の心はあなたについて行きます。
(伯爵夫人に指輪を手渡す)

最後の証を受け取って下さい、
私のすべての感謝の気持ちです。
私がこんな辱めを受けたという
不当な侮辱は隠して下さい。
私の涙のことは語らないで下さい、
私の辛い苦悩のことは…
あなたは生まれ故郷に戻って下さい、
私の心は、あなたについて行きます。

シラー原作「ドン・カルロス、スペイン親王」初版

CORO E RODRIGO

Spirto gentile e pio
Acqueta il tuo dolor.

FILIPPO

(Fra sè)

Come al cospetto mio
Inginge un nobil cor!
*(La Regina si separa piangendo dalla Contessa
ed esce sorreggendosi alla Principessa d'Eboli.
Il Coro la segue)*

SCENA SESTA

Filippo e Rodrigo

合唱とロドリゴ

穏やかで聖なる神が
あなたの苦悩を鎮めて下さいますように。

フィリッポ2世

(独白)

[余の存在の前で
気高い心をよそおったな!]
*(王妃は泣きながら伯爵夫人から離れ
エーボリ公女に身を寄せて退場する。
合唱は彼女に続く)*

【第6景】

フィリッポとロドリゴ

FILIPPO

(A Rodrigo che vuol uscire)

Restate!

(Rodrigo pone un ginocchio a terra;

Poi s'avvicina al Re

e si covre il capo senz'alcun impaccio)

Presso alla mia persona

Perché d'esser ammesso

voi non chiedeste ancor?

Io so ricompensar tutti miei difensor;

Voi serviste, lo so,

fido alla mia corona.

RODRIGO

Sperar che mai potrei dal favore del Re?

Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

FILIPPO

Amo uno spirito altier.

L'audacia perdono.

Non sempr...

Voi lasciate il mestier della guerra;

Un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,

Inerte può restar?

RODRIGO

Ove alla Spagna una spada bisogna,

Una vindice man, un custode all'onor,

Bentosto brillerà la mia di sangue intrisa!

FILIPPO

Ben lo so...

ma per voi che far poss'io?

RODRIGO

Nulla, no, nulla per me, ma per altri.

FILIPPO

Che vuol dire? Per altri?

RODRIGO

Io parlerò, se grave,

Sire, non v'è!

FILIPPO

Favella!

RODRIGO

O Signor, di Fiandra arrivo;

Quel paese un dì sì bel,

D'ogni luce or fatto privo

Ispira orror, par muto avel!

L'orfanel che non ha loco

Per le vie piangendo va;

Tutto struggon ferro e foco,

E bandita è la pietà.

La riviera che rosseggia

Scorrer sangue al guardo par;

Della madre il grido echeggia

Pei figlioli che spirar.

Ah! Sia benedetto Iddio,

Che narrar lascia a me

Questa cruda agonia

Perché sia nota al Re.

FILIPPO

フィリッポ2世

(退場しようとするロドリーゴに)

待つのだ!

(ロドリーゴはひざまづき、

國王に近づき、当惑した様子など

少しも見せず、着帽する)

そなたは、何故今まで

余に直々の目通りを

一度も望まなかったのか?

余に尽力する者には報いたいのだ、

そなたが余の王冠に忠実であることを、

余は認識しておく。

ロドリーゴ

國王の御寵愛に私が何を願う事が出来ましょう?

陛下、法が私の楯となり、私は満足しております。

フィリッポ2世

余は、そちの直情な精神に好感を持っている。

その不遜は許そう...

常にではないが...

軍務に終止符を打ったようだが、

そちのように高貴な血をひく軍人が

怠惰に過ごしてられるものであろうか?

ロドリーゴ

スペインが剣を必要とする時には

報復の手として、名誉の守り手として

私の剣は輝き、たちまち血塗られました!

フィリッポ2世

充分に承知しておく...

だが、余はそちに何をしてやれるのか?

ロドリーゴ

私には何も、しかし、私ではない者達に...

フィリッポ2世

そちではない者達とは? どういう事だ?

ロドリーゴ

陛下、忌憚なく

申し上げます!

フィリッポ2世

話すが良い!

ロドリーゴ

陛下、私はフランドルを見て参りました、

かつて、あれ程美しかった国、

そのあらゆる光は消え去り

恐怖に震え、まるで沈黙する墓場でした!

帰る家を失ったみなし児は

泣きながらあたりを彷徨い、

剣と炎があたりを破壊し、

慈悲のかけらもありません。

この目には、川が

赤く血に染まって流れているように見えました。

失った息子達を探し求める

母親の叫び声がこだましていました。

國王に告げるために

私に、この行き場のない苦悩を

語らしめられた

神に讃えあれ。

フィリッポ2世

Col sangue sol potei la pace aver del mondo,
Il brando mio calcò l'orgoglio ai novator
Che illudono le genti con sogni mentito...
La morte in questa man
ha un avvenir fecondo.

RODRIGO

Che! voi pensate, seminando morte,
Piantar per gli anni eterni?

FILIPPO

Volgi in guardo alle Spagne!
L'artigian cittadin,
la plebe alle campagne
A Dio fedel e al Re un lamento non ha!
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

RODRIGO

(Con impeto)

Orrenda, orrenda pace!
La pace dei sepolcri
O Re, non abbia mai di voi l'istoria a dir:
Ei fu Neron!
Quest'è la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror,
orror profondo!
È un carnefice il prete,
un bandito ogni armier!
Il popol geme e si spegne tacendo,
È il vostro imper deserto, immenso, orrendo,
S'ode ognun a Filippo maledir!
Come un Dio Redentor, l'orbe inter rinnovate.
V'ergete a voi sublime,
sovra d'ogn'altro Re!
Per voi si allietate il mondo!
Date la libertà!



FILIPPO

O strano sognator!
Tu muterai pensier,
Se il cor dell'uom conoscerai,
Qual Filippo il conosce!
Ed or... non più! Ha nulla inteso il Re...
No; non temer!
Ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO

Che! Sire!

FILIPPO

血をもつてのみ、この世の平和は得る事が出来る。
不遜な改革派どもに余の剣が落ちた、
奴等は、いつわりの夢で民を欺いている...
この手にかかれば、
死さえも豊穡な未来を約束する。

ロドリゴ

何と! 陛下は死の種を撒きながら、
果てしなく収穫があるとお考えなのですか?

フィリッポ2世

スペイン帝国に目を向けるがよい!
街の職人達も、
田舎の百姓達も
神に忠誠を誓い、国王には不満を持っておらぬ!
我がフランドルにも同じ平和を贈るのだ!

ロドリゴ

(激情して)

恐るべき、恐怖の平和!
累々と重ねる墓場の平和!
国王、歴史が陛下を皇帝ネロであったと
伝えることはありませんように!
これが陛下が世に保障される平和なのですか?
その見返りには
戦慄と恐怖が与えられるのです!
司祭が死刑執行人となり、
すべての兵士が盗人となるのです!
民は呻き、沈黙のうちに死に果て、
陛下の帝国は果てしない恐怖の荒野となり、
誰もが陛下を呪うのが聞こえます!
あがない主の神のように、全世界を改革して下さい。
いかなる王よりも、
崇高に飛翔して戴きたい!
あなた様故に、この世が落ち着きますように!
自由をお与え下さい!

写真: フィリッポ2世

フィリッポ2世

おお、奇妙な夢想家!
そなたもその思いを変えるだろう、
余と同じように人の心を知れば!
だが、今は... もう言うな!... 国王は、
何も聞かなかった...
何も。恐れるには及ぶまい!
だが、大審問官は、そちから目を離さぬぞ!

ロドリゴ

何ですと! 陛下!

フィリッポ2世

Tu resti in mia regal presenza
E nulla ancora hai domandato al Re?
Io voglio averti a me daccanto...

RODRIGO

Sire! No!
Quel ch'io son restar io vo'...

FILIPPO

Sei troppo alter!
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio sogli...
Del capo mio, che grava la corona,
L'angoscia apprendi e il duol!
Guarda or tu la mia reggia;
L'affano la circonda,
sgraziato genitor!
Sposo più triste ancor!

RODRIGO

Sire, che dite mai?

FILIPPO

La Regina... un sospetto mi tortura...
Mio figlio...

RODRIGO

(Con impeto)

Fiera ha l'alma insiem e pura!

FILIPPO

(Con esplosione di dolore)

Nulla val sotto al ciel il ben ch'ei
tolse a me!

*(Rodrigo, spaventato, guarda
Filippo, senza rispondere.)*

Il lor destin affido a te!
Scruta quei cor,
che un folle amor trascina!
Sempre lecito è a te
di scontrar la Regina!
Tu, che sol sei un uomo,
fra questo stuolo uman,
Ripongo il cor nella leal tua man!

RODRIGO

(A parte, con trasporto di gioia)

Inaspettata aurora in ciel appar!
S'apri quel cor, che niun poté scrutar!

FILIPPO

Possa cotanto di la pace a me tornar!

RODRIGO

Oh sogno mio divin!
Oh gloriosa speme!

FILIPPO

Ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO

Sire!

*Il Re stende la mano a Rodrigo,
che piega il ginocchio e gliela bacchia.*

La tela cade, rapidamente.

そなたは、余の王国に留まりながら
未だ国王に何一つ願っておらぬな?
余は、そなたを傍らにおいておきたい!...

ロドリーゴ

陛下! いいえ!
私は今のままで結構でございます...

フィリッポ2世

あまりにも傲慢な奴!
その眼差しは、余の玉座など物ともしておらぬ...
歴史の重みが変わる王冠を戴くこの額の
苦痛と苦悩をわかってほしい!
余の宮殿を見るがいい、
苦悩がそれを覆っておる!
愛されぬ父親!
夫としてはさらに不幸!

ロドリーゴ

陛下、何を申されるのです?

フィリッポ2世

王妃が... ある疑惑が余を苦しめるのだ...
余の息子!...

ロドリーゴ

(激しく)
誇り高い魂と高潔さを併せ持つておられます!

フィリッポ2世

(苦悩をあらわに)
この世に二つとない宝を、あれは
余から奪ったのだ!
*(驚いたロドリーゴは、
返事もせずにフィリッポを見つめる)*

彼等の運命はそなたに委ねよう!
あの二人の心を探ってくれ、
狂った恋におちたあの二人を!
そなたに許そう、
王妃とはいつ会ってもかまわぬ!
ここにいる人間の中で、そちだけが、
余が心許す人間なのだ、
この心を、忠実なそちの手に委ねよう!

ロドリーゴ

(離れた所で、喜びのあまり)
思いもかけぬ暁が天に現れた!
誰も見なかったあの方の心が開かれた!

フィリッポ2世

いつの日か安らぎが戻らんことを!

ロドリーゴ

ああ、神聖な我が夢!
ああ、輝かしい希望!

フィリッポ2世

大審問官が見ている!

ロドリーゴ

陛下!
*国王がロドリーゴに手を差し出す。
ロドリーゴはひざまづき、その手に口づけをする。*

幕が一気に降りる。

